

中華民國九十七年歲次戊子 正月十八日 菩提禪院

Ngày 18 tháng giêng tuế thứ Mậu Tý Trung Hoa Dân

Quốc năm 97(tây nguyên 2008)

Bồ Đề Thiền Viện

恭求仙佛慈悲指示訓

Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

一朵雲一真心 隨遇而安傳聖音

Nhất đoá vân nhất chân tâm Tuỳ ngộ nhi an truyền thánh âm

Một đoá mây một tấm lòng chân thật

Bất kể nơi nào cũng thích ứng để truyền thánh âm

一滴水一信念 潛移默化明本根

Nhất trích thủy nhất tín niệm Tiềm di mặc hóa minh bản căn

Một giọt nước một niềm tin

Thay đổi lúc nào không biết mới hiểu rõ cuối nguồn

一盞燈一光亮 指開明路聖道遵

Nhất trản đăng nhất quang lượng Chỉ khai minh lộ thánh đạo tôn

Một ngọn đèn một luồng quang sáng

Chỉ rõ con đường tôn quý của thánh đạo

一種緣一愿力 播種耕耘果成真

Nhất chủng duyên nhất nguyện lực Bá chủng canh vân quả thành

chánh

Một phần duyên một nguyện lực

Gieo giống trồng trọt thành chánh quả

吾乃

Ngô nãi

活佛濟公

Hoạt Phật Tế Công

奉

phụng

命

至紅塵隱身參叩

Mệnh

Đến hồng trần ẩn thân tham khấu

皇身

再問賢徒否安心

Hoàng thân

Lại hỏi hiền đồ có khỏe không

平心靜氣待批文

Bình tâm tịnh khí đợi phê huán văn

哈哈

Ha ha

徒兒們都好嗎 午餐吃得好嗎 吃得習慣嗎

Các đồ nhi có khỏe không cơm trưa ăn có ngon

không ăn có quen không

吃得好 無煩惱 好不好

Ăn ngon không phiền não có được không

來到佛堂快樂嗎 安心嗎 找到自己了嗎

Đến phật đường có vui không an tâm không

đã tìm ra tự chính mình chưa

為何而來否知道 將此初發心好好抱守

Vì cái gì đến nơi này có biết không

phát tâm ban đầu phải cố giữ lấy

知道嗎

Biết không

一天法會因緣殊勝 智者握機 把握時時刻刻

Một ngày pháp hội nhân duyên thù thắng

người có trí tuệ biết nắm bắt lấy cơ hội

nắm bắt từng giây từng phút một

台上台下一團和氣 契合天心明道義

Trên đài dưới đài một đoàn hoà khí

Kết hợp với lòng trời để hiểu rõ đạo lý

對己人生充滿意義

懂嗎

Đối với cuộc sống của mình tràn đầy ý nghĩa

Hiểu không

今天做最好的自己

Hôm nay tự mình biểu hiện tốt nhất

將內心最真實最美好的一面 展現出來

Để nội tâm mang một tấm lòng chân thật tốt đẹp

nhất bộc lộ ra ngoài

好嗎

Được không

佛堂之中互相學習 互相鼓勵

Trong phật đường học tập lẫn nhau

cổ vũ lẫn nhau

見賢思齊見不賢內自省

Gặp người hiền cùng học hỏi gặp người không tốt
tự phản tỉnh trong tâm

來此收穫多不多

Đến đây thu hoạch nhiều hay không

但看徒兒存何心 定何意

Nhưng nhìn đồ nhi tồn tâm gì định ý gì

立志成仙作佛 效法仙佛 有沒有信心

Lập chí thành Tiên làm Phật học theo Tiên Phật
có lòng tin không

精神提振 把心定穩

Đánh thức tinh thần để tâm định vững

飄浮不定 豈有定向 豈能結果

Bập bênh bất định làm sao có định hướng
làm sao có thể có kết quả

但願徒兒們 見賢者思效法

Nhưng mong chúng đồ nhi gặp người hiền phải
học theo

為人處世大道理 在於日常體真理

Đối nhân xử thế bằng đại đạo lý trong cuộc sống
thường ngày hiểu chân lý

見此人思言行不離道

Thấy những người này từ suy nghĩ lời nói hành

động đều không rời đạo lý

遇考驗 遇順境 不變心

Gặp khảo nghiệm gặp thuận cảnh không phai lòng

始終如此 念念是道 當思效法之

Thủy chung như một lúc nào suy nghĩ cũng vì
đạo phải suy nghĩ học theo

成仙作佛者 乃最好之模範

Thành Tiên làm Phật vẫn là mẫu mực tốt nhất
能體為人修行功夫 實踐一二 於己身

Có thể hiểu được cách làm người tu hành công
phu thực hành vài điều ngay cả tự mình

自己亦是 步上成佛之路

Chính mình cũng vậy bước lên con đường
thành Phật

行端正 言智理 思大道不迷昧

Hành vi đoan chánh ngôn từ trí lý suy nghĩ vì
đại đạo không mê muội

在己工作領域中 以身示道 便是渡人成全人

Trong lĩnh vực làm việc của mình để thân thể
hiện đạo là phương tiện độ người thành toàn
người

先將己身照顧好 身心靈時刻健全

trước tiên Phải tự chăm sóc mình cho tốt

thân tâm linh lúc nào cũng được khoẻ mạnh

為人表率 自然以德化人服人 明白嗎

Làm người biểu hiện tám gương tốt tự nhiên sẽ
vì đức hạnh mà có thể cảm hóa người cảm phục
người

hiểu rõ không

行道不難 在於徒兒一顆心

Hành đạo không khó ở ngay trong tám lòng của
đồ nhi

心在哪裡 心在道 道應心 本不離

Tâm ở đâu tâm ở trong đạo đạo ứng tâm gốc
không rời

徒兒當明曉莫迷本心

好嗎

Đồ nhi phải hiểu rõ đừng mê muội bản tâm

Được không

緣份深厚再續緣 十方眾生明根源

Duyên phận lại nối tiếp duyên

Thập phương chúng sanh hiểu rõ căn nguyên

好自抱道勇前進 立志向道修成仙

Cố gắng giữ lấy đạo dũng cảm tiến lên

Lập chí hướng với đạo đề tu thành Tiên Phật

與眾緣份實非淺 當自珍惜抱身邊

Cùng các đồ nhi kết duyên này thật không cạn

Phải tự trân trọng giữ gìn bên thân

修道辦道心不變 信心建立鵬程遠

Tu đạo bàn đạo tâm không đổi

Tín tâm kiến lập bay xa như cánh chim bằng

天意難測人意險 天心最真明妙玄

Ý trời khó lường ý người hiểm ác

Lòng trời hiểu rất rõ huyền diệu

借假修真明理後 莫再執相招惱煩

Sau khi mượn giả tu chân hiểu rõ đạo lý rồi

Thì đừng chấp hình tướng mà đem đến phiền não

自己修行之功課 好自鞭策誠表天

Tự làm công phu tu đạo của mình

Tự yêu cầu chính mình thành tâm để biểu bạch
với bề trên

不因俗事困心志 阻爾向道失良緣

Đừng vì duyên thế tục vì tâm chí

Mới không làm cản bước tiến mình đến với đạo
mà mất đi lương duyên

明白嗎

Hiểu rõ không

短短慈語告徒賢 一點即明玄妙參

Ngắn ngủi vài lời từ bi nói cùng hiền đồ

Ngộ được minh sư nhất chỉ điểm mới hiểu rõ

huyền diệu

通天徹地心量遠 高瞻遠矚萬事安

Thông thiên triệt địa tâm lượng viễn

Trông rộng nhìn xa vạn sự an

不多批示止玉管 徒兒保重意誠虔

Không phê huân nữa ngừng mộc bút

Đồ nhi bảo trọng giữ lòng thành

哈哈止

Ha ha chỉ

【越語法會側記】

時維初春，天朗氣清，天趕地催人緣湊，恍若人間淨土的「菩提禪院」風雲際會，在天命強而有力的帶動下，這一場天人共辦的盛會，特別殊勝，午時過後，莊嚴的大殿裡天人相會，接受天命真傳與聖道的洗禮。諸佛菩薩慈心悲愿，不忍與不捨沉淪娑婆世界無邊苦海的芸芸眾生，千年一瞬，乘愿再來，超越與不畏生死，屢做倒駕慈航，以一大事因緣，示現各種法相，禪機無限，只為振聲啟聵，引迷入悟，如春秋亂世聖人孔夫子，席不暇暖，僕僕風塵，知其不可而為，所謂「天不生仲尼，萬古如長夜。」五教聖人，皆以無私無我之胸襟，為天地立心，為生民立命，冀肇開永世之太平。

恩師活佛濟公於下午一點鐘臨壇開沙，前後所花費的時間約十五分鐘。這應該是台中道場第一班「越語」法會，原本預計人數為一百位，結果出乎意料之外，想不到實際班員人數為：乾道一百一十六位，坤道六十五位，共計一百八十一位；而且，班員學歷百分之九十以上是高中程度，人才卓越。下午五點準時畢班。師徒情分，全流露於字裡行間，每位班員皆領受恩師慈懷，衷心企盼，暮鼓晨鐘般的恩師慈語。木筆一轉，「一朵雲一真心，隨遇而安傳聖音，一滴水一信念，潛移默化明本根，一盞燈一光亮，指開明路聖道遵，一種緣一愿力，播種耕耘果成真。」奉勸徒弟領悟大道真實滋味與禪悅、法喜。諺云：「看破是真學問，放下是真功夫；人生

若達無所求時，必將滿載而歸。」其後，恩師則警示眾人，善盡兄弟姊妹的義氣，勘破名利的枷鎖，真誠展現自渡渡眾，達本還原，「欲做佛門龍象，先為眾生馬牛。」的白陽修士的光輝與氣魄。師尊剴切指示：「佛堂之中互相學習、互相鼓勵，見賢思齊、見不賢內自省。」「立志成仙作佛、效法仙佛，為人處世大道理，在於日常體真理，見此人思言行不離道；遇考驗、遇順境，不變心。始終如此、念念是道，當思效法之，成仙作佛者，乃最好之模範。」「行端正、言智理，思大道不迷昧；在己工作領域中，以身示道，便是渡人成全人。」「先將己身照顧好，身心靈時刻健全，為人表率，自然以德化人、以德服人。」「行道不難，在於徒兒一顆心，心在道、道應心，本不離。徒兒當明曉，莫迷本心。」「緣份深厚再續緣，十方眾生明根源，好自抱道勇前進，立志向道修成仙，與眾緣份實非淺，當自珍惜抱身邊。」恩師企盼徒兒們分秒必爭，並把握難得的每個相逢的緣份，好好與人相處，借人借事，幫助自我成長，方不枉來此一遭。心中存何事，自然呈現於眼前，信心堅定，必能體會其中的奧妙。恩師曾說：「雖一人緊繫多少蒼生性命？」恩師冀望徒兒們彼此攜手，互相提攜，互相勉勵，共同成長共識大體，展現自我一份才能，互相學習，以求圓滿。「修道、辦道心不變，人意險惡，天心最真實。借假修真，明理後莫再執相，招來惱煩，自己修行之功課，好自鞭策，誠心表天，不因俗事困心志，阻爾向道失良緣。短短慈語告徒賢，一點即明玄妙參，通天徹地心量遠，高瞻遠矚萬事安。」

恩師的諄諄告誡，期待班員存感恩之心，珍惜難得因緣與有限的生命，入寶山不可空手而回。修道貴在修心，真主人當家，人有善愿，天必從之，只要天心處事，便可與天感應。善盡人道，孝悌慈和，盡人道才可達天道。修道貴在修心，由「心性」入手，歸返童顏赤子，真主人當家，人有善愿，天必從之，散播大愛於人間。老師希望徒兒們找到自我，認識自己，明瞭人生真諦，識透真假，切勿妄自菲薄，敗壞道基、根柢，立愿了愿，非當兒戲。能精進邁向光明大道，超凡入聖，和光混俗，以求恆順渡化眾生，出污泥不染。該當放下時，身心清靜皆自在，一旦扛起責任使命，便能「上求佛道，下化眾生」，天涯引渡原佛胎。

師徒連心，情同父子，恩師誓做愛徒的後盾，千叮嚀萬囑咐，所謂「我有明珠一顆，久被塵勞關鎖，如今塵盡光生，照破山河萬朵。」智慧的明珠乍現，如明燈照亮永世愚癡，似衛星導航引領不墜輪迴六道。莫負恩師的昂首企盼，白陽舞台，三曹普渡，您我承蒙天恩師德，既然有緣有份，恭逢盛會，應學做小濟公，腳踏實地，精進地學修講辦行，開創不朽聖業，

打完人生最美好的一戰。如此，方不負皇中開道之恩，諸天仙佛的慈悲，亦不忝活佛恩師望徒成志之心。

Việt ngữ pháp hội trắc ký

Đầu xuân thời tiết tiếp nối trôi qua, khí trời mát mẽ, dưới sự xua đẩy của trời thổi thúc của đất đưa đến nhân duyên tốt đẹp này, cuộc hội ngộ dường như đang làm xáo trộn những người ở cõi trần gian của 「Bồ Đề Thiền Viện」 dưới sức lãnh đạo mạnh mẽ của thiên mệnh, một cảnh thánh hội thiên nhân cùng bàn, đặc biệt thù thắng, sau giờ trưa, thiên nhân tương hội trong đại điện trang nghiêm, tiếp thụ thiên mệnh chân truyền và tẩy lễ của thánh đạo. Chư phật bồ tát từ tâm bi nguyện, không nhẫn và không nở để cho vô số chúng sanh của biển khổ vô biên trầm luân của thế giới sa bà, ngàn năm trong nháy mắt, thừa nguyện lại đến, siêu việt và không sợ sinh tử, nhiều lần đáo giá từ hàng, vì nhân duyên đại sự, biểu hiện mỗi loại pháp tướng, thiên cơ vô biên, chỉ vì muốn làm thức tỉnh những kẻ u mê, từ nơi mê muội đến chỗ giác ngộ, như Không Phu Tử thánh nhân trong thời xuân thu loạn thế, nơi ở không đủ ấm, mệt mỏi phong trần, biết là không thể thành công nhưng vẫn làm, cái gì gọi là 「thiên hạ không sanh Không Tử, vạn cổ sống trong đêm tối」 ngũ giáo thánh nhân, đều bằng tấm lòng đại công vô tư, vì thiên địa lập tâm, vì chúng sanh lập mệnh, hy vọng bắt đầu đời đời thái bình.

Ân Sư Tế Công Hoạt Phạt vào 1 giờ chiều đến lâm đàn khai sa, trước sau khoảng 15 phúc. Đây là lớp pháp hội 「Tiếng Việt」 đầu tiên tại đạo trường Đài Trung, dự định ban đầu nhân số khoảng 100 vị, kết quả ngoài ý muốn, không ngờ thực tế số bạn viên là; nam 116 vị; nữ 65 vị, tổng cộng 181 vị mà còn học lực của bạn viên 90% là trình độ văn hóa cấp III, nhân tài siêu việt. 5 giờ chiều chuẩn bị bế ban, thầy trò chia tay nhau, hoàn toàn biểu lộ giữa những hàng chữ, mỗi một bạn viên đều đón nhận tấm lòng từ bi của Ân Sư, chân thành mong chờ, những lời từ ngữ của Ân Sư giống như tiếng gõ chuông buổi chiều, một bút chuyển động, 「Một đóa mây một tấm lòng chân thành, bất kể nơi nào cũng thích ứng truyền thánh âm, một giọt nước một niềm tin, vô hình thay đổi lúc nào không biết mới hiểu rõ gốc cội, một ngọn đèn một luồng quang sáng, chỉ rõ con đường tôn quý của thánh đạo, một loại duyên một nguyện lực, gieo giống trồng trọt thành chánh quả」 phụng khuyến các đồ đệ hiểu rõ mùi vị chân thật và sự hoan hỷ của phật pháp. Ngạn ngữ viết: 「Nhìn thấu là học vấn chính,

buông xuống là công phu chính cuộc sống nếu không tham vọng , thì chúng ta còn đạt được nhiều hơn nữa」 sau đó Ân Sư cảnh tỉnh chúng sanh thiện tận nghĩa khí huynh đệ tỷ muội , phá tan khóa còng của danh lợi , chân thành biểu lộ tự độ mình và độ chúng sanh , đạt bốn hoàn nguyên , 「 Muốn làm long tướng của phật môn , trước tiên phải làm trâu ngựa của chúng sanh 」 đó là khí phách và ánh sáng choáng chang của bạch dương tu sĩ . Sư Tôn chỉ thị thiết thực : 「 Ở trong phật đường phải học tập lẫn nhau , cổ vũ lẫn nhau , gặp người hiền đức phải cùng nhau học hỏi , gặp người không tốt phải tự phản tỉnh nội tâm 」 「 lập chí thành tiên làm phật , học theo tiên phật , đối nhân xử thế bằng đại đạo lý , trong cuộc sống hằng ngày hiểu chân lý , thấy những người này từ suy nghĩ , lời nói , hành động đều không rời đạo , gặp khảo nghiệm , gặp thuận cảnh , không thay lòng , thủy chung như một , lúc nào say nghĩ cũng là đạo , phải suy nghĩ học theo , thành tiên làm phật , vẫn là mẫu mực tốt nhất 」 「 Hành vi đoan chánh , ngôn từ phải có lý trí , vì đại đạo suy nghĩ thì không mê muội , trong lĩnh vực làm việc của mình , thể hiện đạo , là phương tiện độ người thành toàn người 」 「 Phải tự chăm sóc mình trước , thân tâm linh lúc nào cũng khỏe mạnh , làm người biểu hiện tấm gương tốt , tự nhiên sẽ vì đức hạnh của mình mà cảm hóa người , vì đức hạnh của mình mà cảm phục người 」 「 Hành đạo không khó , chỉ ở trong tấm lòng của đồ nhi , tâm ở đạo , đạo ứng tâm , bản bất ly . Các đồ nhi lại tiếp duyên , thập phương chúng sanh rõ căn nguyên , cố gắng tự giữ lấy đạo dừng cảm tiến lên phía trước , lập chí hướng với đạo để tu thành tiên phật , cùng chúng sanh kết duyên phận này không cạn , phải trân trọng giữ gìn bên thân 」 thầy hy vọng các đồ nhi tranh thủ từng giây từng phút , đồng thời phải nắm bắt cái duyên phận tương phùng khó gặp này, cố gắng đối đãi với nhau , mượn người mượn việc , giúp chính mình trưởng thành , như vậy không uổng phí một lần đến nhân gian . Trong tâm giữ việc gì , tự nhiên hiển hiện ngay trước mắt , lòng tin kiên định , nhất định sẽ hiểu được áo diệu trong đó . Ân sư từng nói : 「 tuy nhiên chỉ một người nhưng liên hệ bao nhiêu sinh mệnh chúng sanh 」 Ân Sư hy vọng các đồ nhi cùng nhau tay nắm tay , dìu dắt lẫn nhau , cổ vũ lẫn nhau, cùng thành trưởng cùng nhận thức đại thể , bộc lộ một phần tài năng của mình , học tập lẫn nhau , để tìm đến sự viên mãn . 「 tu đạo , bản đạo tâm không đổi , ý người hiểm ác , ý trời rất chân thật . Mượn giả tu chân , sau khi hiểu rõ rồi đừng cố chấp hình tướng chỉ mang lại phiền não, tự làm công phu tu đạo của mình , tự yêu cầu với chính mình , thành tâm để biểu bạch với bề trên , đừng vì duyên

thể tục vì tâm chí , mà làm cản bước tiến mình đến với đạo mất đi lương duyên . Ngán ngùi vài lời từ bi nói cùng hiền đồ , ngộ được nhất chỉ điểm tức hiểu rõ huyền diệu , thông thiên triệt địa tâm lượng viển , trông rộng nhìn xa vạn sự an . Ân sư chân thật nhắc nhở , kỳ vọng bạn viên giữ tấm lòng cảm ơn , trân trọng nhân duyên khó gặp và sinh mệnh hữu hạn này, đi vào bảo tháp không thể tay không trở về . Tu đạo quý ở tu tâm , làm chủ của chân chủ nhân , người có thiện nguyện , trời nhất định thuận theo , chỉ có ý trời giải quyết sự việc , mới có thể cùng trời cảm ứng , thiện tận nhân đạo hiểu đệ tử hòa , tận nhân đạo mới đạt đến thiên đạo . Tu đạo quý ở tu tâm , do 「 tâm tánh 」 bắt đầu , hồi phục tâm phật của mình , như tâm của trẻ thơ , chân chủ nhân làm chủ , người có thiện duyên , trời nhất định thuận theo , để đại ái gieo rắc khắp nơi ở nhân gian . Thầy hy vọng các đồ nhi tìm ra chính mình , nhận thức chính mình , hiểu rõ nhân sanh chân đế , hiểu thấu thật giả , nhất định đừng tự ngồng cuồng nhỏ mọn , làm bại hoại đạo cơ , nguồn gốc , lập nguyện liễu nguyện , không phải là một trò đùa . Có thể tinh tiến bước tiến đến quang minh đại đạo, siêu phàm nhập thánh , ẩn dật , để tìm sự vĩnh hằng thuận lợi độ hóa chúng sanh thoát khỏi sự ô nhiễm của bần nơ , đây là thời khắc buông xuống , thân tâm thanh tịnh đều tự tại , một khi gánh vác trách nhiệm của sứ mệnh , thì có thể 「 Thượng cầu phật đạo , hạ độ chúng sanh 」 chân trời dẫn độ nguyên thai phật tử .

Sư đồ liên tâm , tình như phụ tử , Ân Sư nguyện làm hậu thuẫn của các đồ nhi yêu quý , luôn căn dặn , cái gì gọi là 「 Ta có minh châu một hạt , đã lâu bị trần gian khóa chặt , hôm nay đã hết bụi trần quang sáng lại tái sinh , chiếu sáng sơn hà vạn đóa 」 minh châu trí tuệ bỗng nhiên xuất hiện , như ngọn linh đăng đời đời chiếu sáng ngu mê , giống như vệ tinh hướng dẫn không rơi vào lục đạo luân hồi . Đừng phụ lòng hy vọng ngàn đầu của Ân Sư , bạch dương vũ đài , tam tào phổ độ , , bạn và tôi nhờ có thiên ân sư đức , mới có duyên có phận , cùng gặp thánh hội , nhất định phải học làm tiểu tế công , chân đạp lên thực tế , tinh tiến học tu giảng bàn , sáng tạo thánh nghiệp bất hủ , đánh hết một trận tuyệt nhất của nhân sanh , như thế , không phụ hoàng mẫu khai đạo chi ân , từ bi của chư thiên tiên phật , cũng không phụ lòng Hoạ Phật Ân Sư hy vọng chí hướng của các đồ nhi.